

Survey response 85

Response ID
3611
Date submitted
2018-08-31 02:02:42

I. Rules and practices on language restrictions

<p>1. There is a lack of transparency (and few formal rules) regarding how the different sections of the EU administration make information available in the different official languages of the EU. This includes, for instance, the criteria used in deciding which language(s) to use in particular contexts. How can these gaps be addressed? What additional criteria, if any, should apply? Fanns det några åtgärder direktiv som styr? Det finns ju en massa EU-regler för sådant som varje land borde få bestämma självt. Då är det underligt att EU inte reglerat en så grundläggande sak som frågan om språk i unionen.</p>
<p>2. Should each EU institution have a language policy and, if so, what should be included in a language policy? Should such language policies be published on the institutions' websites? How detailed should such a policy be regarding specific cases in which the choice of language(s) is restricted? Reglerna för olika språk som bör väljas bör vara fastställda, gemensamma för alla institutioner samt utformade så att de gäller alla språk, dvs något sågts "funktionella gränser" som inte är oavsett omständigheter. Alla institutioner ska använda samma svar på olika språk som ska brukas i det enskilda fallet.</p>
<p>3. Should each institution have a policy on the circumstances under which it may provide translations of information or of documents on request? If so, how can that policy be framed in order to avoid disproportionate costs? Policyn bör vara gemensam för hela EU. I annat fall kommer det att bli en hel del av ena språket, dvs den sammanlagda verkan av alla språk, att haverera.</p>

II. EU websites

<p>4. What general language principles should apply to the websites of EU institutions? Which parts of EU websites, in particular, do you think should be available in all or many EU languages? Ska man upprätthålla den språkliga mångfalden så kan till exempel webbplatserna fördeklaras jämnt: Om ett språk tas av X procent av EU:s befolkning så ska X procent av EU:s webbplatser ha det språket som sitt huvudspråk eller förstaspråk.</p>
<p>5. Would it be helpful to have summaries of key issues published in all or many official languages? Vad menas med "sammanfattningar", är det "endast sammanfattningar"? Varför skulle vissa medborgare få nöja sig med bara endast sammanfattningar? De hamnar ju genast i ett underåge mot dem som har tillgång till hela materialet.</p>
<p>6. Is it acceptable in certain circumstances to provide material in a small number of languages, rather than in all the official languages? If so, what criteria should be used to determine how these languages are chosen (for example, population size of those speaking the language in question, even linguistic diversity in the population...)? Ja, det är godtagbart under förutsättning att något av de språk som används är att vara så och att göra så förstärkt på samt att undervärden på det språket är tillgängliga för alla EU-medborgare.</p> <p>Men det finns något sådant officiellt språk i EU. Kriterier bör inte utgå från folk mängder eftersom människovärden inte bör kunna adderas på samma sätt som boskap. Kriterier för språket bör stå i samband med språkets inboende struktur och egenskaper, nämligen kvalitet, och k, språkjudens internationella status, stavningens judenhet, mängden grammatiska regler, den nödvändiga tiden för att tillägna sig ett användbart ordförråd samt språkets förmåga att uppfylla kommunikatöns behov medan människan skor med olika modersmål och inte bara ett språk ges till.</p> <p>Det enda evande språk som rimligen mötesgår kraven på enkelhet och uttrycksförmåga är esperanto. Med tanke på de stora ekonomiska värdena som en övergång till esperanto skulle föra med sig så är det för övrigt obegripligt att EU inte redan infört esperanto som huvudsakligt arbetsspråk. Bara tillräckligt för en EU-årsbudget att vara så esperanto som andraspråk ställer för något av de nu officiella språken gäller storleksordningen hundra miljarder euro per år. Ligger man därtill esperantos stora potential att förmedla tankar och deelar tack vare dess oöverträffade ordbildningssystem och exempelvis ändå gåsken meningsbyggnad samt dess fullständiga översänerhet för till exempel översättningar av poesi, så finns det objektiva sett inga motkändelser. Esperanto vore även det mest demokratiska valet, eftersom alla normbegåvade personer kan tillägna sig det tillförlitligt. Esperanto ger EU möjlighet att ösa till språkdemokrati på ett elegant sätt.</p>

III. Public consultations

7. In April 2017, the European Commission adopted new internal rules that require documents relating to public consultations concerning "priority initiatives" in the Commission's annual Work Programme to be published in all EU official languages. All other public consultations need to be made available at least in English, French and German. Public consultations of "broad public interest" should be made available in additional languages. Furthermore, "consultation pages or a summary thereof need to be translated into all EU official languages". Does this policy, in your view, strike the right balance between the need to respect and support linguistic diversity, on the one hand, and administrative and budgetary constraints, on the other hand? Is this the type of policy which might reasonably be adopted by other EU institutions?

Inför man ska hålla på att nämna vissa språk framför andra, vilket betydelse har det för de små språken, så bör man åtminstone ha med även ett svenskt och ett finskspråk.

IV. Other

8. The only specific suggestion at language use by the EU administration dates from 1958 when there were six Member States and four official languages. Do you think that, in the present circumstances, new suggestions would be helpful? Or do you think that dealing with language issues is best done outside of a detailed legal framework?

Inför esperanto som arbetsspråk. Se mitt svar på fråga 6.

9. Any increase in the volume of information and documents published in all EU languages will involve additional translation costs. How do you suggest that these additional costs be met? From elsewhere in the EU budget? By way of earmarked additional funding from the individual Member States? Or by some other means?

Med de besparingar som EU:s medlemsänder kommer att göra med esperanto så kommer kanske pengarna att räcka.

10. To what extent can technology be used to provide translations between the various EU languages? To the extent that "machine" translations may not always be fully accurate, is this an acceptable price to pay for having documents made available in translation more speedily and economically than would otherwise be the case?

(Suck). Masköversättningar håller ofta bättre kvalitet än den "professionella" engelskan som tas i bruk av CEN:s tekniska arbetsgrupper (Committee of experts in the European Commission). De är fortfarande undermåliga.

If you want to upload any further documentation, please use this field.

Feedback - If you want to upload any further documentation, please use this field.

0

Contact Information

Title, Name, Surname:

Organization:

Country of residence:

Sweden

Language of the contribution:

sv - svenska

Other language in which you would agree to receive communications:

fr - français

Category:

Individual citizen

Category: [Other]
Your reply:
can be published in an anonymous way
Click here to read the privacy statement Please also be informed that documents in the European Ombudsman's possession are potentially subject to full or partial disclosure under the Ombudsman's relevant decision https://www.ombudsman.europa.eu/en/atyourservice/publicaccess.faces

Survey response 243

Response ID
6783
Date submitted
2018-09-30 09:30:44

I. Rules and practices on language restrictions

<p>1. There is a lack of transparency (and few formal rules) regarding how the different sections of the EU administration make information available in the different official languages of the EU. This includes, for instance, the criteria used in deciding which language(s) to use in particular contexts. How can these gaps be addressed? What additional criteria, if any, should apply?</p> <p>Det bör vara mer transparens hur EU:s förvaltning gör informationen tillgänglig på de olika språken. Regler och lagar som berör medborgarnas vardagsliv, typ utbildning, hälsamått ska finnas tillgängliga på alla språk. Information om möjlighet att söka arbete, bostad och skolor bör finnas på flera språk.</p> <p>Alla delar av EU bör tillämpa efterfrågan.</p>
<p>2. Should each EU institution have a language policy and, if so, what should be included in a language policy? Should such language policies be published on the institutions' websites? How detailed should such a policy be regarding specific cases in which the choice of language(s) is restricted?</p> <p>Varje EU-institution bör ha sin språkpolicy, som man kan ta del av på deras webbplats.</p>
<p>3. Should each institution have a policy on the circumstances under which it may provide translations of information or of documents on request? If so, how can that policy be framed in order to avoid disproportionate costs?</p> <p>Det bör finnas möjlighet att be om översättning av information, särskilt sådan som gäller för ängre t.d.</p>

II. EU websites

<p>4. What general language principles should apply to the websites of EU institutions? Which parts of EU websites, in particular, do you think should be available in all or many EU languages?</p> <p>Webbplatser som berör oss vanliga EU-medborgare och handlar om frågor som ekonomi, arbete, hälsa bör finnas på så många EU-språk som möjligt, helst alla. Om sånt kan ske bör det neutrala språket Esperanto tillämpas, som förutom att det är lätt att lära sig förstå också minskar ojämlikheten i EU:s språkpolitik.</p>
<p>5. Would it be helpful to have summaries of key issues published in all or many official languages?</p> <p>Sammanfattningar av viktiga frågor bör göras på så många officiella språk som möjligt. Därtill på esperanto om inte alla språk används.</p>
<p>6. Is it acceptable in certain circumstances to provide material in a small number of languages, rather than in all the official languages? If so, what criteria should be used to determine how these languages are chosen (for example, population size of those speaking the language in question, economic diversity in the population...)?</p> <p>Endast om sådant material krävs mot specifika och inte för allmänheten.</p>

III. Public consultations

<p>7. In Apr 2017, the European Commission adopted new internal rules that require documents relating to public consultations concerning "priority initiatives" in the Commission's annual Work Programme to be published in a EU official languages. A other public consultations need to be made available at least in English, French and German. Public consultations of "broad public interest" should be made available in additional languages. Furthermore, "consultation pages or a summary thereof need to be translated into a EU official languages". Does this policy, in your view, strike the right balance between the need to respect and support linguistic diversity, on the one hand, and administrative and budgetary constraints, on the other hand? Is this the type of policy which might reasonably be adopted by other EU institutions?</p> <p>Det är otäckigt att offentliga samråd bara görs tillgängliga på engelska, tyska och franska. Därmed respekteras inte den språkliga mångfalden i EU.</p> <p>Det är okänt vad "brett månt intresse" innebär.</p>

IV. Other

<p>8. The only specific suggestions at on language use by the EU administration dates from 1958 when there were six Member States and four official languages. Do you think that, in the present circumstances, new suggestions would be helpful? Or do you think that dealing with language issues is best done outside of a detailed legal framework?</p> <p>En ny agstiftning måste se till att medborgarna kan hantera sina angelägenheter på ett språk som de behärskar. Medlemsländerna bör diskutera och besluta om vilken språkpolitik som ska gälla och som tar hänsyn till medlemsarnas rätt till språklig jämlikhet.</p> <p>Bäst sker detta genom att det redan finns ett erkänt språk som ett av EU:s språk.</p>
<p>9. Any increase in the volume of information and documents published in a EU languages will involve additional translation costs. How do you suggest that these additional costs be met? From elsewhere in the EU budget? By way of earmarked additional funding from the individual Member States involved? By some other means?</p> <p>Kostnaden tas ur EU:s budget. Om några språk favoriseras bör dessa ändra betala för prövning av att det egna språket användes utan att andra får samma möjlighet.</p>
<p>10. To what extent can technology be used to provide translations between the various EU languages? To the extent that "machine" translations may not always be fully accurate, is this an acceptable price to pay for having documents made available in translation more speedily and economically than would otherwise be the case?</p> <p>Maskinöversättning är bättre än inget, men allra bäst är det neutrala språket esperanto som bör få EU:s officiella stöd.</p>
<p>If you want to upload any further documentation, please use this field.</p>
<p>Feedback - If you want to upload any further documentation, please use this field.</p>
<p>0</p>

Contact Information

<p>Title, Name, Surname:</p> <p>Fiskand, Sten Svenonius</p>
<p>Organization:</p>
<p>Country of residence:</p> <p>Sverige</p>
<p>Language of the contribution:</p> <p>sv - svenska</p>
<p>Category:</p> <p>Individual citizen</p>
<p>Category: [Other]</p>

Your reply:

can be published with your personal information (personal email addresses are not published)

Click here to read the privacy statement Please also be informed that documents in the European Ombudsman's possession are potentially subject to full or partial disclosure under the Ombudsman's relevant decisions
<https://www.ombudsman.europa.eu/en/atyourservice/publicaccess.faces>